

Lozan, 24 temmuz 1923.

SULH KONFERANSINDA FRANSA HÜKÜMETİ
MURAHHASI JENERAL PELLÉ HAZRETLERİNE

Ekselans ,

Lozanda bugünkü tarihle imza edilen ticaret Mukavele-
namesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zatı Âlilerinin nazarı
ittılama zirdeki hususu iblâğa müsaraat ederim :

Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti
şimdiye kadar Türk sularında muntazam seyrüsefer icra eden
ve zirde işaret edilen kumpanyaların Türkiyede bir limandan
digerine eşyai ticariye ve yolcu nakletmelerine muvafakat
etmiş olduğunu ve kendisile aktödecekleri Mukavelede mu-
sarrah kâffei müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muh-
temel ne gibi şerait dairesinde devam ettirilebileceklerini
onlarla müzakereye mütemayil bulunduğunu Zatı Âlilerine
ihbar ile kesbi şeref ederim .

1 kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir
mühlet zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak
olursa balâdaki kumpanyalar faaliyetlerini şeraiti hazıra daire-
sinde ancak muahharen iki senelik bir müddet zarfında devam
ettirmek hakkına malik olabileceklerdir .

İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret
olunan kumpanyalar atidekilerdir :

Messageries Maritimes,
Paquet kumpanyası,
Fraissinet kumpanyası.

Türk Hükûmeti bazı Fransız müessesatına bahşe mütemayil
olduğunu beyan ettiği fevattten istifadeyi Fransa sahillerinde
Türk firma ve kumpanyaları için muamelei müteakabile şartına
tâbi kılabileceğini takdir etmekte ise de Fransa kavanini ecnebi

II. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à l'Article 9 de la Convention commerciale signée à Lausanne, à la date de ce jour, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement turc, décidé à réserver le cabotage au pavillon national, a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiquées, qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques, effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce trafic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui.

Si, dans un délai de six mois à dater du 1^{er} janvier 1924, ces négociations n'avaient pas abouti à un accord, lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans, aux conditions actuelles.

Les entreprises ci-dessus visées, bénéficiaires de cet arrangement, seront les suivantes :

Messageries Maritimes,
Compagnie Paquet,
Compagnie Fraissinet.

Bien que le Gouvernement turc estime qu'il pourrait soumettre le bénéfice des avantages qu'il se déclare disposé à accorder à certaines entreprises françaises à la condition de réciprocité sur les côtes françaises pour les firmes et entreprises turques, il se rend compte que cette exigence serait aujourd'hui sans objet puisque la loi française a interdit le droit de cabotage aux navires étrangers, mais il se croit en droit de

gemilere kabotaj hakkını menetmiş olduğundan bu talebin eylevm nabemahal olduğunu nazarı itibare almaktadır . Fakat eğer Fransa bu baptaki kavaninini atiyen tadil edecek olursa hiç olamazsa bugünkü tarihte Türkiyede kabotaj yapan Türk kumpanyalarının en ziyade naili müsaade millet muamlesinden istifadeye kabul edilecekleri hakkında teminat talep etmekte kendini haklı görür .

Hükûmetinin mutabık olduğunu bana teyit etmesini Zatı Âlilerinden rica ederim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : M. İsmet .

Lozan , 24 temmuz 1923 .

HARİCIYE VEKİLİ VE LOZAN KONFERANSINDA
TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ İSMET
PAŞA HAZRETLERİNE

Reis Efendi ,

Bugünkü tarihli bir mektupla Zatı Âliniz Türkiye Büyük-Millet Meclisi Hükûmetinin Messageries Maritimes , Paquet , Fraissinet kumpanyalarının Türkiye limanları arasında iki sene müddetle kabotaj yapmağa devam etmesine ne şerait dairesinde müsaadeye mütemayil olduğunu bana teyit etmek lütfunda bulundunuz .

Fransa Hükûmetinin balâdaki şerait hakkında mutabık olduğunu Zatı Âlinize bildirmekle kesbi şeref eylerim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim .

İmza : Pellé .

demander l'assurance que si, ultérieurement, la France modifiait à cet égard sa législation, il serait admis au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée, du moins pour les firmes et entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer les assurances de ma hute considération.

Signé : M. Ismet.

Son Excellence le Général Pellé, Délégué de la République Française à la Conférence de la Paix, Lausanne.

LETTRE

DU DÉLÉGUÉ FRANÇAIS AU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 Juillet 1923.

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me confirmer les conditions dans lesquelles le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie est disposé à laisser les Compagnies des Messageries Maritimes, Paquet et Fraissinet continuer à pratiquer pendant deux années le cabotage entre les ports turcs.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est d'accord sur les conditions précitées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Signé : Pellé.

Son Excellence le Général Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation Turque à la Conférence de la Paix, Lausanne.

Lozan , 24 temmuz 1923.

SULH KOMFERANSINDA HAŞMETLÜ İTALYA
KIRALI HAZRETLERİNİN MURAHHASI
MÜSYÜ MONTAGNA HAZRETLERİNE

Ekselans ,

Lozanda bugünkü tarihle imza edilen ticaret Mukavele-
namesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zatı Âlilerinin nazarı
ıttılama zirdeki hususu iblağa müsaraat eylerim :

Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti
şimdiye kadar Türk sularında muntazam seyrüsefer icra eden
ve zirde işaret edilen kumpanyaların Türkiyede bir limandan
diğlerine eşyai ticariye ve yolcu nakletmelerine muvafakat
etmiş olduğunu ve kendisile aktedecekleri mukavelede musar-
rah kâffei müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muhte-
mel ne gibi şerait dairesinde devam ettirebileceklerini onlarla
müzakereye mütemayıl bulunduğunu Zatı Âlilerine ihbar ile
kesbi şeref eylerim .

1 Kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir müd-
det zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak
olursa balâdaki kumpanyalar faaliyetlerini şeraiti hazıra daire-
sinde ancak muahhar iki senelik bir müddet zarfında devam
ettirmek hakkına malik olabileceklerdir .

İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret olu-
nan kumpanyalar atidekilerdir :

Società Lloyd Triestino — Trieste;

Società Italiana di Servizi Marittimi — Roma;

Società Italiana di Navigazione G. Rossi — Roma.

Türkiyede bugünkü tarihte kabotaj yapan Türk kum-
panyaları İtalya sahillerinde muamelei müteakileden istifade
edeceklerdir .

Hükûmetinin mutabık olduğunu bana teyit etmesini Zatı
Âlilerinden rica ederim .

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı
rica ederim .

İmza : M. İsmet.

III. LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TURQUE AU DÉLÉGUÉ ITALIEN.

Lausanne, le 24 juillet 1923.

Excellence,

En me référant à l'Article 9 de la Convention commerciale signée à Lausanne à la date de ce jour, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Le Gouvernement turc, décidé à réserver le cabotage au pavillon national, a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiqués, qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques, effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce trafic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui.

Si, dans un délai de six mois à dater du 1^{er} janvier 1924, ces négociations n'avaient pas abouti à un accord, lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans, aux conditions actuelles.

Les entreprises ci-dessus visées, bénéficiaires de cet arrangement, seront les suivantes:

Società Lloyd Triestino—Trieste;

Società Italiana di Servizi Marittimi—Roma;

Società Italiana di Navigazione G. Rossi—Roma.

Les bateaux des entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie, bénéficieront de la réciprocité sur les côtes italiennes.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer les assurances de ma haute considération.

Signé: M. Ismet.

Son Excellence Monsieur Montagna, Délégué de Sa Majesté le Roi d'Italie à la Conférence de la Paix, Lausanne.

Lozan, 24 temmuz 1923.

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ HARİCİYE
VEKİLİ VE LOZAN SULH KONFERANSINDA
TÜRK HEYETİ MURAHHASASI REİSİ
İSMET PAŞA HAZRETLERİNE.

Ekselans,

Türkiyede kabotajın icrası hakkında bugünkü tarihli ve zirdeki şekilde muharrer Mektubu Âlinizi almakla kesbi şeref eylerim :

«Bugünkü tarihle Lozanda imza edilen Ticaret Mukavelesinin dokuzuncu Maddesine atfen Zati Âlilerinin nazarı ıtılana zirdeki hususu vaz'a müsaraat eylerim. Kabotajı millî sancağa hasra karar veren Türk Hükûmeti Türk sularında şimdiye kadar muntazam bir sefer icra etmekte olan ve zirde işaret olunan kumpanyaların Türkiyede bir limandan diğer limana emtiai ticariye ile yolcu nakliyatını icra etmelerine muvafakat etmiş olduğunu ve kendisi ile aktecekleri Mukavelede musarrah kâffe müddetler zarfında işbu nakliyatı ticariyeyi muhtemel ne gibi şerait dairesinde devam ettirebileceklerini onlarla müzakereye mütemayil bulunduğunu Zati Âlinize ihbar ile kesbi şeref eylerim.

«1 Kânunusani 1924 tarihinden itibaren altı aylık bir mühlet zarfında işbu müzakerat bir itilâfa müncer olmayacak olursa balâdaki kumpanyalar şeraiti hazırda dairesinde faaliyetlerini ancak muahharen iki senelik bir müddet için idame etmek hakkına malik olabileceklerdir.

«İşbu sureti tesviyeden istifade edeceği balâda işaret olunan kumpanyalar atidekilerdir :

Società Lloyd Triestino — Trieste,

Società Italiana di Servizi Marittimi — Roma,

Società Italiana di Navigazione G. Rossi — Roma.

LETTRE
DU DÉLÉGUÉ ITALIEN AU PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION TURQUE.

Lausanne, le 24 Juillet 1923 .

Excellence ,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en dat de ce jour , relative à l'exercice du cabotage en Turquie , lettre conçue dans les termes suivantes :

« En me référant à l'article 9 de la Convention Commerciale signée à Lausanne , à la date de ce jour , je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

« Le Gouvernement turc , décidé à réserver le cabotage au pavillon national , a l'honneur d'informer Votre Excellence qu'il consent à ce que les entreprises ci-après indiquées , qui pratiquaient jusqu'à présent un service régulier dans les eaux turques , effectuent en Turquie le transport des marchandises et voyageurs d'un port à un autre et qu'il est disposé à négocier avec elles les conditions auxquelles elles pourraient éventuellement continuer ce trafic pour toute période prévue au contrat qu'elles concluraient avec lui .

« Si , dans un délai de six mois , à dater du 1^{er} Janvier 1924 , ces négociations n'avaient pas abouti à un accord , lesdites entreprises n'auraient droit de poursuivre leur activité que pendant une durée ultérieure de deux ans , aux conditions actuelles .

« Les entreprises ci-dessus visées , bénéficiaires de cet arrangement , seront les suivantes :

Società Lloyd Triestino-Trieste,
 Società Italiana di Servizi Marittimi-Roma ,
 Società Italiana di Navigazione G. Rossi - Roma.

«Bugünkü tarihte Türkiyede kabotaj yapan Türk kumpanyalarının vapurları İtalya sahillerinde muamelei mütekabileden istifade edebileceklerdir. Hükûmetinin bu bapta mutabık olduğunu bana lûtfen teyit eylesini Zâtı Âlilerinden rica ve tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı istirham ederim. »

Balâdaki mektubu senet ittihaz eyledim. Hükûmetim namına muhteviyatı hakkında mutabık bulunduğumu beyan ederim.

Tazimatı ihtiramkâranemin teminatını kabul buyurmanızı rica ederim.

İmza : Montagna.

« Les bateaux des entreprises turques qui, à la date de ce jour, font le cabotage en Turquie, bénéficieront de la réciprocité sur les côtes Italiennes .

« Je prie Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord de son Gouvernement et d'agréer les assurances de ma haute considération ».

J'ai pris acte de ladite lettre et je me déclare, au nom de nom Gouvernement, d'accord sur son contenu .

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération .

Signé : G . C . Montagna.

Son Excellence le Général Ismet Pacha , Ministre des Affaires Etrangères, Président de la Délégation Turque à la Conférence de la Paix , Lausanne.
